



**СЛУЖБЕНИ ЛИСТ**  
СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

---

**МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ И ДРУГИ СПОРАЗУМИ**

---

**САДРЖАЈ**

	Страна
16 Уредба о ратификацији Споразума између влада Југославије и Норвешке о превозу путника и робе у међународном друмском саобраћају —	123

16

На основу члана 228 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

## УРЕДБУ

## О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДА ЈУГОСЛАВИЈЕ И НОРВЕШКЕ О ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И РОБЕ У МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ САОБРАЋАЈУ

## Члан 1

Ратификује се Споразум између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Краљевине Норвешке о превозу путника и робе у међународном друмском саобраћају, потписан 22 новембра 1971 године у Београду, у оригиналу на француском језику \*)

## Члан 2

Текст Споразума у оригиналу на француском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

## A C C O R D

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la Republique Socialiste Federative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume de Norvege,

desireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leurs territoires,

sont convenus de ce qui suit

## I Dispositions generales

## Article 1er

1 Chaque des Parties Contractantes accorde aux transporteurs de l'autre Partie Contractante le droit de transporter des voyageurs et des marchandises entre les deux Etats et en transit par leurs territoires par des vehicules immatricules sur le territoire de l'autre Partie Contractante

2 Le droit mentionne dans le paragraphe premier n'est accordé qu'aux transporteurs qui conformément à la legislation nationale sont autorises ou ont le droit d'effectuer des transports sur le territoire de leur pays

## Article 2

1 Les entreprises d'une Partie Contractante ne sont pas autorisées à effectuer des transports intérieurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante

\*) Споразум је, сходно свом члану 15, ступио на снагу

## S P O R A Z U M

IZMEЂU ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ НОРВЕШКЕ О ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И РОБЕ У МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ САОБРАЋАЈУ

Влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Краљевине Норвешке,

у жељи да подстакну превоз путника и робе у друмском саобраћају између две државе као и транзит преко својих територија

споразумеле су се о следећем

## I Опште одредбе

## Члан 1

1 Свака страна уговорнице даје право превозницима друге страна уговорнице да превозе путнике и робу између две државе и преко њене територије возилима регистрованим на територији друге стране уговорнице

2 Право споменуто у тачки 1 даје се само превозницима који, према националном законодавству имају одобрење и право да обављају превоз на територији своје земље

## Члан 2

1 Предузећа једне стране уговорнице нису овлашћена да обављају унутрашњи превоз на територији друге стране уговорнице

20 јуна 1972 године

2 Les entreprises d'une Partie Contractante sont autorisées à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un Etat tiers si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie Contractante

#### Article 3

Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'exiger des autorisations spéciales pour que soient effectuées sur son territoire des transports au moyen de véhicules dont les dimensions et poids avec ou sans chargement, excèdent les dimensions ou les poids maxima autorisés sur ledit territoire ainsi que pour des transports de marchandises dangereuses

#### Article 4

Les transporteurs sont tenus de respecter sur le territoire parcouru les réglementations en vigueur concernant les transports, la circulation routière, la douane et la police

#### Article 5

1 Les représentants des deux Parties Contractantes se réunissent en Commission mixte, en tant que de besoin, pour assurer la bonne exécution de l'Accord et l'adapter à l'évolution du trafic

2 Ladite Commission se réunit, à la demande de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes

#### Article 6

1 Les Parties Contractantes réglent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord

2 La Commission mixte prévue à l'article 5 du présent Accord est compétente pour modifier et compléter en tant que de besoin, ledit Protocole

#### Article 7

1 Les transporteurs effectuant les transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les impôts, taxes et droits pour l'utilisation des routes en vigueur sur ce territoire

2 Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent d'un accord commun, exceptionnellement appliquer une exonération partielle ou totale de ces impôts, taxes et droits

#### Article 8

La législation nationale de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord

## II Transports de voyageurs

#### Article 9

Les transports réguliers de voyageurs entre les deux pays ainsi que les transports en transit sont soumis à l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties Contractantes

#### Article 10

La demande de l'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule. Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'horaire de tarif et d'itinéraire, indication de la durée de l'exploitation au cours de l'année et indication de la date prévue pour le début du service)

2 Предузећа једне стране уговорнице овлашћена су да обављају прелаз између територије друге стране уговорнице и исте треће државе уколико су добила посебно одобрење од те друге стране уговорнице

#### Члан 3

Свака страна уговорница резервише право да захтева посебна одобрења за обављање прелаза на њеној територији возилима чије димензије и тежина са или без терета прелазе максималне димензије и тежину дозвољене на датој територији, као и за превоз опасне робе

#### Члан 4

Превозници су дужни да поштују на територији коју прелазе прописе на снази који се односе на превоз, друмски саобраћај, царину и полицију

#### Члан 5

1 Представници две стране уговорнице састајаће се према потреби у Мешовитој комисији како би обезбедили правилно извршење споразума и прилагодили га развоју саобраћаја

2 Изведена комисија се састаје на захтев једне стране уговорнице наизменично на територији сваке стране уговорнице

#### Члан 6

1 Стране уговорнице регулишу начин примене овог споразума Протоколом који је потписан у исто време кад и овај споразум

2 Мешовита комисија предвиђена чланом 5 овог споразума надлежна је да у случају потребе, измени и допуни споменути протокол

#### Члан 7

1 Превозници који обављају превоз предвиђен овим споразумом плаћају за превоз који обављају на територији друге стране уговорнице порезе, таксе и дажбине на снази на овој територији на име коришћења путева

2 Надлежне власти страна уговорница могу споразумно изузетно применити делимично или потпуно ослобођење од ових пореза, такси и дажбина

#### Члан 8

Национално законодавство сваке стране уговорнице примењује се на сва питања која нису регулисана овим споразумом

## III Превоз путника

#### Члан 9

Редовни превози путника између две земље као и прелаз у транзиту подлеже одобрењу надлежних власти две стране уговорнице

#### Члан 10

Захтев за одобрење треба упутити надлежним властима земље у којој је возило регистровано. Уз захтев треба приложити готову документацију (нацрт реда војње, тарифа и пртвац кретања назначење трајања експлоатације у току године и датум који је предвиђен као почетак ове службе)

Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante les demandes qu'elles ont admises accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que d'une copie de l'autorisation relative au parcours situé sur leur territoire

#### Article 11

Les transports occasionnels ne sont soumis à aucune autorisation. Cette disposition s'applique chaque fois que les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule

— soit au cours d'un circuit à porte fermée commençant et devant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule

— soit au cours d'un voyage ayant son point de départ dans le pays d'immatriculation du véhicule et dont le point de destination est sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sous réserve que le véhicule rentre à vide dans le pays d'immatriculation, sauf autorisation contraire

### III Transport de marchandises

#### Article 12

Pour assurer des transports sur le territoire de l'une des Parties Contractantes les véhicules immatriculés dans l'autre Partie Contractante doivent être munis d'une autorisation

#### Article 13

Sont toutefois dispensés des autorisations prévues à l'article 12 du présent Accord

1 Les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'exécède pas 6 tonnes,

2 Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions

3 Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales musicales, cinématographiques sportives, de cirques de foires ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques aux prises de vues pour le cinéma ou la télévision,

4 Les transports de véhicules endommagés,

5 Les transports de déménagements,

6 Les transports mortuaires

#### Article 14

1 Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports

2 A cette fin, les autorités compétentes des deux Etats échangent les imprimés nécessaires

### IV Dispositions finales

#### Article 15

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des autorités constitutionnellement compétentes de chaque pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des notes constatant l'accomplissement de cette condition

#### Article 16

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par chacune des Parties Contractantes au moins trois mois avant la fin d'une année civile et dans ce cas, prend fin à l'expiration de ladite année

Надлежне власти сваке стране уговорнице достављају надлежним властима друге стране уговорнице усвојене захтеве са свим потребним прилозима као и једну копију одобрења које се односи на вршење превоза на њиховим територијама

#### Члан 11

Повремене превозе не подлеже никаквом одобрењу. Ова одредба примењује се сваки пут када се иста лица превозе истим возилом

— било приликом путовања затвореним колима које почиње и које треба да се заврши у земљи регистрација возила

— било у току путовања које почиње у земљи регистрација возила а има своје одређиште на територији друге стране уговорнице, под резервом да се сем супротног одобрења, возило празно враћа у земљу регистрација

### III Превоз робе

#### Члан 12

Да би обезбедила превоз на територији једне стране уговорнице, возила регистрована у другој страни уговорници треба да имају одобрење

#### Члан 13

Од одобрења које предвиђа члан 12 Споразума ослобађају се

1 Превоз робе аутомобилима чија укупна тежина са теретом (укључујући ту и тежину приколце) не прелази 6 тона,

2 Превоз уметничких предмета и дела намењених изложбама,

3 Превоз материјала, прибора и животиња намењених позоришним музичким кинематографским спортским циркуским сајамским приредбама или потицу са њих као и оних који су намењени за радиофонска, кинематографска или телевизијска снимања

4 Превоз оштећених возила,

5 Превоз селидбених ствари,

6 Превоз посмртних остатака

#### Члан 14

1 Одобрења за превоз издају предузећима надлежне власти земље регистрација возила путем којих се обавља превоз

2 У ту сврху надлежне власти две земље размењују потребне образце

### IV Завршне одредбе

#### Члан 15

Овај споразум подлежи одобрењу надлежних органа сходно уставним одредбама сваке земље. Ступа на снагу на дан размене нота којима се констатује да је овај услов испуњен

#### Члан 16

Овај споразум је закључен на неодређено време. Свака страна уговорница га може отказати најмање три месеца пре краја календарске године, и у том случају њене обавезе престају са истekom те године

Fait à Beograd le 22 novembre 1971 en double exemplaire en langue française

Pour Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, Ing Stjepan Samer, m p  
 Pour Le Gouvernement du Royaume de Norvège, Johan Zeier Cappelen, m p

Сачињено 22 новембра 1971 године у Београду у два примерка на француском језику

За Владу Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Инж Срепан Самер, с р  
 За Владу Краљевине Норвешке Johan Zeier Cappelen, с р

### PROTOCOLE

ETABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE CONCERNANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

En vue de l'exécution de l'Accord sur les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre la Yougoslavie et la Norvege, les modalités d'application suivantes sont convenues

#### I — Pour ce qui concerne l'article 3

Les autorisations spéciales doivent être demandées

Pour les transporteurs yougoslaves

a) Autorisations sur les dimensions et poids des véhicules Vegdirektoratet (Administration Publique des Ponts et Chaussées) Schwensengate 3/5 OSLO DEP

b) Autorisations sur les transports de marchandises dangereuses

Sprengstoffinspeksjonen (Inspection Nationale des Explosives et Combustibles) Nedve Langgt 20, Box 355, 3101 TØNSBERG

Pour les transporteurs norvégiens

Savezni sekretarijat za privredu (Secretariat Fédéral à l'Economie) Novi Beograd, Prvi bulevar 104

#### II — Pour ce qui concerne les articles 5, 6, 7, 9, 10 et 14

Les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord sont

du côté yougoslave

Savezni sekretarijat za privredu (Secretariat Fédéral à l'Economie) Novi Beograd, Prvi bulevar 104

du côté norvégien

Samferdselsdepartementet (Ministère des Communications) OSLO — DEP

#### III — Pour ce qui concerne l'article 7

Les deux Delegations ont étudié les systèmes d'impôts, de taxes et de droits en vigueur dans les deux pays et se sont mises d'accord que ces charges soient fixées sur une base de réciprocité, c'est à dire

### ПРОТОКОЛ

САСТАВЉЕН НА ОСНОВУ ЧЛАНА 6 СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ НОРВЕШКЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И РОБЕ

Ради извршења Споразума о превозу путника и робе у друмском саобраћају између Југославије и Норвешке, споразумно је утврђен следећи начин његове примена

#### I — У вези са чланом 3

Посебна одобрења треба тражити

За југословенске превознике

a) Одобрења за димензије и тежину возила Vegdirektoratet (Јавна управа за мостове и путеве) Schwensengate 3/5 Oslo DEP

б) Одобрења за превоз опасне робе

Sprengstoffinspeksjonen (Национална инспекција за експлозиве и горива) Nedve Langgt 20, Box 355 3101 TØNSBERG

За норвешке превознике

Савезни секретаријат за привреду Нови Београд, Први булевар 104

#### II — У вези са чл 5, 6, 7, 9, 10 и 14

Надлежни органи за извршење Споразума су

са Југословенске стране

Савезни секретаријат за привреду Нови Београд, Први булевар 104

са Норвешке стране

Samferdselsdepartementet (Министарство саобраћаја) Oslo — DEP

#### III — У вези са чланом 7

Две делегације проучиле су систем пореза, такса и држбина на снази у две земље и сложили су се да они буду одређени на бази реципроцитета, то јест

Для транспортных норвежских грузовладельцев в отношении использования дорог Югославии взимается плата в размере 0,05 динара за тонну/км полезной нагрузки.

Для транспортных Югославии грузовладельцев в отношении использования дорог Норвегии, для грузовладельцев на дизельных грузовиках, взимаются следующие

Тарифы в Øке за км

Полный вес разрешенный	Тарифы за грузовики	Тарифы за прицепы
6 001—10 000	15	10
10 001—15 000	25	20
15 001—20 000	40	30
20 001— и более	55	40

Поскольку перевозки Югославии пассажиров не подлежат никаким сборам в Норвегии, две делегации договорились освободить от уплаты дорожных сборов норвежских пассажиров в Югославии.

#### IV — Для того, что касается статьи 12

Модель этой декларации прилагается к этому Протоколу.

Сделано в Београде 28 мая 1971

Для делегации Югославии,

Вождар Илић, и. п.

Для делегации Норвегии,

А. Д. Софе, и. п.

За норвежские грузовладельцы дорожная плата за использование Югославии дорог взимается в размере 0,05 динара за тонну/км полезной нагрузки.

За Югославские грузовладельцы в отношении использования дорог Норвегии, для грузовладельцев на дизельных грузовиках, взимаются следующие

Тарифы в Øке за км

Общая разрешенная масса	Тарифы за грузовики	Тарифы за прицепы
6 001 — 10 000	15	10
10 001 — 15 000	25	20
15 001 — 20 000	40	30
20 001 — и более	55	40

Поскольку Югославские перевозчики пассажиров не подлежат никаким сборам в Норвегии, две делегации договорились освободить от уплаты дорожных сборов норвежских пассажиров в Югославии.

#### IV — У вези са чланом 12

Образац овог одобрења приложен је овом протоколу.

Сачињено 28 маја 1971 године у Београду

За југословенску делегацију,

Божидар Илић, с. п.

За норвешку делегацију

А. Д. Софе, с. п.

#### Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Р с бр 76  
31 маја 1972 године  
Београд

Савезно извршно веће

Председник,  
Демал Биједић, с. п.